

Picturebooks and graphic narratives in education and translation: mediation and multimodality *Virtual 2021*

CETAPS, FCSH, Universidade Nova de Lisboa

24 – 26 June 2021

Final Programme

UTC+1	Day 1: Thursday 24 June 2021		
09.10 09.30	Zoom Room 1: Opening Ceremony [Host – Cristina Carinhas] With Sandie Mourão (CETAPS) and Karen Bennett (CETAPS/NOVA-FCSH), conference convenors and Professor Carlos Ceia (Director of CETAPS, FCSH Nova University Lisbon and CIPSH Chair in Digital Humanities in Education)		
09.30 10.30	Zoom Room 1: Keynote 1: Evelyn Arizpe University of Glasgow, UK [Chair – Ana Gonçalves Matos] Creating safe spaces in contexts of complex emergency through mediation and picturebooks		
10.30 - 11.00 Zoom Room 2: Coffee breakouts with meet the Keynote [Host – Sandie Mourão & Cristina Carinhas]			
	Panel 1 [Chair – Dina Mendonça // Host – Beatriz Moriano] Picturebooks in adult education	Panel 2 [Chair – Guilherme Braga // Host – Hanna Pięta] Translating picturebooks (1)	Panel 3 [Chair – Julie Waddington // Host – Carolyn Leslie] Mediation of picturebook as object
11.00 12.30	Wordless picture books and creative writing in a general EFL university course <i>Danijela Prošić-Santovac</i> (U. Novi Sad) and <i>Vera Savić</i> (U. Kragujevac)	Craig Thompson's <i>Habibi</i> : analysis of the translation of a multimodal product <i>Cláudia Martins and Nazaré Cardoso</i> (IP Bragança)	The mediating role of illustrated barcodes of picturebooks in education. <i>Teresa Fleta</i> (Complutense University of Madrid)
	Teaching English tense and aspect to foreign learners through comic strip <i>Stanislaw Butowski</i> (U. Warsaw)	Transadapting <i>The Snow Queen</i> into the Qatari Culture <i>Alreem Aladba</i> (Hamad bin Khalifa University)	Peritext in asynchronous read-alouds: the missed overture. <i>Gail Ellis (PEPELT) & Sandie Mourão</i> (CETAPS/NOVA-FCSH)

Picturebooks and graphic narratives in education and translation: mediation and multimodality *Virtual 2021*

CETAPS, FCSH, Universidade Nova de Lisboa

24 – 26 June 2021

	Comics for managers: A lesson in communication and empowerment <i>Elina Absalyamova</i> (Sorbonne University)	Lost in translation, found in pictures: Ella Frances Sanders' work <i>María Cantarero Muñoz</i> (U. Salamanca)	Multimodal orchestration during storytelling sessions: The role of picturebooks <i>Elisa Bertoldi</i> (U. Udine)
12.30 - 14.00 Lunch Break			
	Panel 4 [Chair – Teresa Fleta // Host – Sandie Mourão] Picturebooks and graphic narratives in teacher education	Panel 5 [Chair – Elena Galvão // Host – Marco Neves] Braille and Audiodescription	Panel 6 [Chair – Helena Lopes // Host – Beatriz Moriano] Otherness, belonging and alienation in graphic novels by Shaun Tan
14.00 15.30	<p>The research dissertation as a form of mediation in student teacher education <i>Jill Kay Salomon</i> (U. Limoges)</p> <p>Developing student teachers' awareness of multimodal features through task-based activities around picturebooks <i>Annett Kaminski</i> (U. Koblenz-Landau)</p> <p>Graphic novels and visual narratives in foreign language teacher education <i>Nikola Mayer</i> (U. Zurich)</p>	<p>Audio Description—literacy and picture books <i>Joel Snyder</i> (American Council of the Blind)</p> <p>The transadaptation and prototyping of an audio-tactile book for blind children <i>Dina Ramadan</i> (Hamad bin Khalifa University)</p> <p>Multiformat books for co-reading experiences <i>Joselia Neves</i> (Hamad bin Khalifa University)</p>	<p>Fictive scriptures in <i>The Arrival</i> as an expression of alienation <i>Tamara Bodden</i> (University of Kassel)</p> <p>Being the 'Bug' in the system: ways of creating non-human otherness <i>Marvin Madeheim</i> (University of Kassel)</p> <p>How <i>Cicada</i> and <i>The Arrival</i> as examples of cultural and individual otherness could come to schools <i>Annegret Montag</i> (Heinrich Heine University)</p>
15.30 - 16.00 Zoom Room 2: Coffee breakouts with meet the publisher (Brill) [Host – Mariana Gonçalves]			

Picturebooks and graphic narratives in education and translation: mediation and multimodality *Virtual 2021*

CETAPS, FCSH, Universidade Nova de Lisboa

24 – 26 June 2021

	Panel 7 [Chair – Sandie Mourão // Host – Helena Lopes] Picturebooks in primary education	Panel 8 [Chair – Imren Gökce // Host – Karen Bennett] Using corpora and other analytic research methods with translated picturebooks	Panel 9 [Chair – Ana Matos // Host – Ana B. Paiva] Picturebook as mediator
16.00 17.30	<p>Mediating picturebooks in the primary English classroom <i>Paula Carvalho</i> (NOVA-FCSH)</p> <p>Developing young learners' intercultural competence using picturebooks – the attitudinal dimension in lower-primary English teaching <i>Karoline Emilie Sjøgaard</i> (U. Copenhagen)</p> <p>Wimmelbooks mediation: fostering language acquisition and emergent literacy <i>Mariona Masgrau & Karo Kunde</i> (U. Girona)</p>	<p>The new words children hear from translated picturebooks <i>Luisa Araújo, Rita Brito, Sara Leite & Sandrina Esteves</i> (ISEC Lisboa)</p> <p>Creativity in Dr. Seuss' <i>Butter Battle Book</i> translated into Portuguese – a Corpus Linguistics perspective <i>Jamilly Brandão Alvino</i> (U. São Paulo)</p> <p>Translation criticism meets multimodality: Evaluating the translation of a picturebook <i>Katrin Pieper</i> (U Coimbra)</p>	<p>A literary analysis of chosen picturebooks based on a cognitive theory <i>Lala Frančeškin</i> (U. Ljubljana)</p> <p>Multimodality in picturebooks – Spaces, emotions and times goes on... <i>Maria da Natividade Pires</i> (ESE Castelo Branco)</p> <p>Transformation in <i>The Promise</i>, by Nicola Davis <i>Hilde Tørnby</i> (Oslo Metropolitan University)</p>
17.30 17.45 Zoom Room 2: Coffee breakouts [Beatriz Moriano]			
17.45 18.30	<p>Zoom Room 1: Keynote 2: Ana Sofia Paiva, Actress and storyteller [Chair – Sandie Mourão // Host – Mariana Gonçalves]</p> <p><i>The Silence that speaks</i></p>		

Picturebooks and graphic narratives in education and translation: mediation and multimodality *Virtual 2021*

CETAPS, FCSH, Universidade Nova de Lisboa

24 – 26 June 2021

Time UTC+1	Day 2: Friday 25 June 2021		
09.30 10.30	Zoom Room 1: Keynote 3: <i>Federico Zanettin</i> , University of Perugia, Italy [Chair – Karen Bennett // Host – Cristina Carinhas] <i>Astérix and Papernik</i> seize the world		
10.30 - 11.00 Zoom Room 2: Coffee breakouts with meet the Keynote and meet the publisher (Bloomsbury) [Host – Beatriz Moriano]			
11.00 12.30	Panel 10 [Chair – Karoline Sjøgaard // Host – Ana Matos] Picturebooks for deep thinking across contexts	Panel 11 [Chair – Jorge Almeida e Pinho // Host – Marco Neves] Picturebooks and graphic narratives from China and Japan	Panel 12 [Chair – Joselia Neves // Host – Hanna Pięta] Translating pictures
	<p>Selecting picture books for philosophy for Children <i>Dina Serra da Luz Mendonça</i> (IFILNOVA, NOVA FCSH)</p> <p>Wordless picturebooks as catalysers for dialogue, argumentation, and cultural literacy learning <i>Chrysi Rapanta</i> (IFILNOVA, NOVA-FCSH)</p> <p>‘It is so sad that Spiderman is always alone’. Exploring mental health and community in varied contexts through the figure of the superhero. <i>Mel Gibson</i> (Northumbria University)</p>	<p>Mediating cultural authenticity through translation: a multimodal approach to contemporary Chinese picturebooks <i>Xi Chen</i> (U. Macau)</p> <p>Engaging the fans: changing norms in the translation of Japanese visual narratives <i>Matteo Fabbretti</i> (Ritsumeikan University)</p> <p>“No man of woman born will harm Macbeth”: illustration, language, translation, and adaptation in Mangá Shakespeare <i>John Milton</i> (U. São Paulo)</p>	<p>Text composition matters: Typography and layout in the translation of Pinocchio <i>Hung-Shu Chen</i> (U Taipei)</p> <p>Alan Moore and H. P. Lovecraft's Universe: Translating <i>The Courtyard</i> and <i>Neonomicon</i> <i>Guilherme Braga</i> (CETAPS)</p>

Picturebooks and graphic narratives in education and translation: mediation and multimodality *Virtual 2021*

CETAPS, FCSH, Universidade Nova de Lisboa

24 – 26 June 2021

12.30 – 14.00 Lunch Break

12.30 – 14.00 Lunch Break			
	Panel 13 [Chair – Chrysi Rapanta // Host – Ana B. Paiva] Picturebooks for citizenship education	Panel 14 [Chair – Zulmira Castanheira // Host – Richard Sidaway] Translating Picturebooks (2)	Panel 15 [Chair – Mel Gibson // Host – Catarina Castro] Mediating Ideologies
	Citizenship education with picturebooks <i>Ângela Balça & Fernando Azevedo</i> (CIEC/U. Minho)	Translation of graphic narratives displaying otherness: a case of graphic narratives of Guy Delisle <i>Merve Ozan</i> (Kirkclareli University)	Picturebooks as mediators of ideologies: how women are portrayed <i>Nazaré Cardoso & Cláudia Martins</i> (IP Bragança)
14.00 15.30	Global citizenship education in the language classroom: using picturebooks to prepare critical citizens <i>Helena Lopes</i> (CETAPS/NOVA-FCSH)	Picturebooks by José Saramago and their Turkish translation <i>Imren Gokce</i> (CETAPS/NOVA-FCSH)	Once upon a time ... Gender stereotypes in award-winning children's books <i>Andreia Nunes</i> (ILU/ISCTE)
	Multimodal mediation: positioning picturebooks as catalysts for taking action in primary English language education <i>David Valente</i> (Nord University)	Tooth fairies and little mice: cultural differences and wordplay in the translations of <i>Mummy Never Told Me</i> and other picturebooks by Babette Cole <i>Cristina Quesada Padrón</i> (U. La Laguna)	Brian K. Vaughan's "Saga" as a mediator of contemporary perspectives and ideologies <i>Johari Imani Murray</i> (UNED, Madrid)
15.30 – 16.00 Zoom Room 2: Coffee breakouts and meet the publisher (Bloomsbury and Brill) [Host – Sandie Mourão]			

Picturebooks and graphic narratives in education and translation: mediation and multimodality *Virtual 2021*

CETAPS, FCSH, Universidade Nova de Lisboa

24 – 26 June 2021

	Panel 16 [Chair – Nayr Ibrahim // Host – Carolyn Leslie] From picturebook to coursebook in the primary classroom	Panel 17 [Chair – John Milton // Host – Richard Sidaway] Non-fiction picturebooks in translation	Panel 18 [Chair – Nikola Mayer // Host – Mariana Gonçalves] From print and digital picturebooks to graphic narratives: the materialities of literature
16.00 17.30	<p>Children as picturebook mediators: learning through doing in the EFL classroom <i>Julie Waddington</i> (U. Girona)</p> <p>Transformation as mediation: from picturebooks to oral story in the primary foreign language classroom <i>Joana Neves Simões</i> (NOVA/FCSH)</p> <p>Multimodality of ELT coursebook for children: reading visual and verbal contents <i>Maria Stec</i> (University of Silesia)</p>	<p>Translating non-fiction for children across ages and languages: The case of informative books on geography in English and Italian <i>Silvia Masi</i> (U. Pisa)</p> <p>Comics journalism, conflict and translation: how translator’s ideology can reframe the conflict and construct identity <i>Hind BenSalama</i> (U. York, Toronto)</p> <p>From “Ekonieborak” to “Ekoschiappa”: The importance of the verbal component in the translation of picturebooks. <i>Monika Wozniak</i> (U. Sapienza, Rome)</p>	<p>The intersection of time in the picturebooks: simultaneity in images, words and materiality <i>Júlia Andrade</i> (U. Coimbra)</p> <p>Mediating a digital narrative: <i>Lil’ Red</i> for pre- and early-readers <i>Ana Albuquerque e Aguilar</i> (U. Coimbra)</p> <p>VAST/O: a graphic medicine installation to be seen and heard <i>Carolina Martins</i> (U. Coimbra)</p>
17.30 – 17.45 Zoom Room 2: Coffee breakouts [Host – Sandie Mourão]			
17.45- 19.15	<p>Zoom Room 1: Workshop: André Caetano, Illustrator [Chair – Beatriz Moriano // Host – Helena Lopes] <i>‘My fear is ...’</i>: Creating a short story comic book page</p>		

Picturebooks and graphic narratives in education and translation: mediation and multimodality *Virtual 2021*

CETAPS, FCSH, Universidade Nova de Lisboa

24 – 26 June 2021

Time UTC+1	Day 3: Saturday 26 June 2021		
09.00 11.00	Panel 19 [Chair – Margarida Morgado // Host – Ana Matos] Multilingual picturebooks as mediators	Panel 20 [Chair – Yolanda Moreno Bello // Host – Karen Bennett] Remediation/Intersemiotic Translation	Panel 21 [Chair – Helena Lopes // Host – Catarina Castro] History, materiality and interpictureality
	<p>Integrating indigenous cultures in ELT: the affordances of visual and translingual mediation of a bilingual Sami-Norwegian picturebook <i>Nayr Ibrahim</i> (Nord University)</p> <p>Mediation, Multimodality, Multiliteracy: Exploring a Trilingual Picturebook in Translation and Bilingual Education <i>Esa Hartmann and Cristine Hélot</i> (U. Strasbourg)</p> <p>(Re-)framing translation and picturebooks in a post-monolingual educational context <i>Antigoni Bazani</i> (Independent Scholar)</p> <p>The Alsatian Trilingual Revisions of Tomi Ungerer's Work: Creating A Poster-Boy for Alsatian Multilingualism? <i>Hannah Felce</i> (U. Cardiff)</p>	<p>Transmedia reading of <i>The Fantastic Flying Books of Mr Lessmore</i> <i>Chi-min Chang</i> (U. Taipei)</p> <p>Longing for consolation in a post-Holocaust world: Re-visiting J. Korczak's <i>King Matt the First</i> as an intersemiotic translation <i>Joanna Dybiec-Gajer</i> (Pedagogical University, Krakow)</p> <p>Verbal-to-verbal-visual translation based on linguistic and narratological models: a study of the poetry-comic translation of <i>Sappho and Phaon</i> <i>Chunwei Liu</i> (U. Glasgow)</p> <p>Translating the untranslatable intersemiotically: the linguistic and cultural interpretation of graphic poems by John Cage <i>Sofia Lacasta Millera</i> (U. Salamanca)</p>	<p>Mediating Russia via tales and pictures <i>Tatiana Bogrdanova</i> (Independent Scholar)</p> <p>Chinese dragons in British and Portuguese picturebooks from the late 20th century and early 21st century <i>Ana Brígida Paiva</i> (CETAPS/NOVA-FCSH)</p> <p>From notebooks to scroll paintings: Textuality and materiality in Chinese picture books <i>Lichung Yang</i> (U. Taipei)</p> <p>The exploration of interpictureality: the visual inter-relationship between illustrations and original artworks in children's picturebooks <i>Yaxi Wang</i> (U. Glasgow)</p>
11.00 – 11.30 Zoom Room 2: Coffee breakouts [Host – Sandie Mourão]			

**Picturebooks and graphic narratives in education and translation:
Mediation and Multimodality *Virtual 2021***

11.30 – 12.30	Zoom Room 1: Roundtable: The education of multimodal mediators [Chair – Karen Bennett // Host – Beatriz Moriano] <ul style="list-style-type: none">▪ <i>Lettie Dorst</i>, Leiden University, Netherlands▪ <i>Ana Margarida Ramos</i>, University of Aveiro, Portugal▪ <i>Alec Williams</i>, Trainer, speaker and storyteller, UK.
12.30 – 12.45	Conference closing Sandie Mourão & Karen Bennett